

FISAE Newsletter

170
15.07. 2022

Dear friends of ex-libris

Gražina Montvidaitė tells the readers of the FISAE Newsletter about the Lithuanian ex-libris artist Mikalojus Povilas Vilutis.

With FISAE Newsletter 169 I begin to present ex-libris of deceased artists with whom I was friends. The first was Vincas Kisarauskas. Here follows another deceased friend: Antanas Kmieliauskas.

Liebe Exlibrisfreunde

Gražina Montvidaitė berichtet den Lesern des FISAE Newsletter über den litauischen Exlibris Künstler Mikalojus Povilas Vilutis.

Mit dem FISAE Newsletter 169 beginne ich Exlibris von verstorbenen Künstlern vorzustellen, mit denen ich befreundet war. Der erste war Vincas Kisarauskas. Hier folgt ein weiterer verstorbener Freund: Antanas Kmieliauskas.

Chers amis de l'ex-libris

Gražina Montvidaitė parle aux lecteurs de la newsletter FISAE de l'artiste ex-libris lituanien Mikalojus Povilas Vilutis.

Avec la newsletter 169 de la FISAE, je commence à présenter des ex-libris d'artistes décédés avec lesquels j'ai été ami. Le premier était Vincas Kisarauskas. Il est suivi ici par un autre ami décédé : Antanas Kmieliauskas.

Cari amici di ex-libris

Gražina Montvidaitė racconta ai lettori della Newsletter FISAE dell'artista ex-libris lituano Mikalojus Povilas Vilutis.

Con la Newsletter FISAE 169 inizio a presentare ex-libris di artisti deceduti con cui ero amico. Il primo è stato Vincas Kisarauskas. Segue un altro amico deceduto: Antanas Kmieliauskas.

Estimados amigos de ex-libris

Gražina Montvidaitė habla a los lectores del Boletín de la FISAE sobre el ex-libris lituano Mikalojus Povilas Vilutis.

Con el Boletín 169 de FISAE empiezo a presentar ex-libris de artistas fallecidos con los que tuve amistad. El primero fue Vincas Kisarauskas. Aquí sigue otro amigo fallecido: Antanas Kmieliauskas.

Дорогие друзья экслибриса

Гражина Монтвидайте рассказывает читателям Информационного бюллетеня FISAE о литовском художнике-экслибрисе Микалоюсе Повиласе Вилутисе.

В Информационном бюллетене FISAE № 169 я начинаю представлять экслибрисы умерших художников, с которыми я дружил. Первым был Винцас Кисараускас. За ним следует еще один умерший друг: Антанас Кмеляускас.



Bucha
Irpin
Gostomel

-GENOCIDE-

Ukraine
2022

Marina Myroshnychenko

Ex libris artist Mikalojus Povilas Vilutis

Mikalojus Povilas Vilutis was born on May 3, 1944, in Vilnius. 1963-1970 he studied print-making (graphic arts) at Vilnius Academy of Arts. His art was exhibited in more than ten solo and in numerous group exhibitions in Lithuania and abroad. In 2004, Vilutis was awarded the most prestigious National Culture and Arts Prize.

I do not draw symbols. I do not draw ideas and deep thoughts. I draw beautiful pictures. This is my creative credo.

I am having a dream and I do not know why I have such a dream. Things happening in a dream have no logical connection to me. I believe there is a reason why my dreams are like this, but I do not know it.

The image of a picture comes to my mind as a dream – no idea from where, no idea why it is the way it is. It comes suddenly and I just need to copy it.

– What is the idea in your prints? – I am often asked.

– The idea in my pictures is the image that came to my head from the unknown. What you see is just a humble shadow of that idea, – My answer is like which I've learned from Plato.

I do not think God is sending me an image of the print to my mind. If that were so, my art would be more beautiful. Probably from all of images in my subconsciousness that I have ever seen, some, depending on my mood, get into my consciousness, and it puts them in the art. I just draw them, making them visible to others.

I create ex libris for those who like my ex libris.

Ex libris has two purposes – to indicate the ownership of the book and to embellish it.

I write the word “ex libris”, the name of the owner, the zodiac sign showing his month of birth, the symbol of the owner’s profession, if there is any, and his hobbies if I can portray them. I draw what the person, for whom I make an ex libris, wants to see in it, if it is possible. Everything else is just for the beauty.

– What does a flower mean in my ex libris?

– A flower does not mean anything. It is there because of its beauty so that people who see my ex libris would say how beautiful it is. Beauty does not mean anything – it is just beauty itself.

I design any ex libris as if it were for me. That means I make it as beautiful as I can, so I could place it into my book. If I make an ex libris beautiful for a person who wants beauty, but ugly to me – I would be lying to myself.

This is an excerpt from Gerardas Bagdonavičius exlibris fund’s published album “5 Remarkable Meetings in the Ex Libris-Space” (Šiauliai, 2019). This presentation is a part of Lithuanian ex libris creators' encyclopedic reference book project which is funded by Lithuanian Council for Culture and Šiauliai City Municipality.

Ex libris, illustrating our presentations was a present from artists to Gerardas Bagdonavičius exlibris fund. The bookplates are being saved in the fund, in Šiauliai District Povilas Višinskis Public Library, Book Graphics Center.

Ex libris-Künstler Mikalojus Povilas Vilutis

Mikalojus Povilas Vilutis wurde am 3. Mai 1944 in Vilnius geboren. Von 1963 bis 1970 studierte er Druckgrafik an der Vilniuser Kunstakademie. Seine Werke wurden in mehr als zehn Einzel- und zahlreichen Gruppenausstellungen in Litauen und im Ausland ausgestellt. Im Jahr 2004 wurde Vilutis mit dem renommiertesten nationalen Kultur- und Kunstpreis ausgezeichnet.

Ich zeichne keine Symbole. Ich zeichne keine Ideen und tiefen Gedanken. Ich zeichne schöne Bilder.

Das ist mein kreatives Credo.

Ich habe einen Traum und weiß nicht, warum ich einen solchen Traum habe. Die Dinge, die in einem Traum geschehen, haben für mich keine logische Verbindung. Ich glaube, es gibt einen Grund, warum meine Träume so sind, aber ich weiß ihn nicht.

Das Bild kommt mir im Traum in den Sinn - keine Ahnung, woher, keine Ahnung, warum es so ist, wie es ist. Es kommt plötzlich und ich muss es einfach nur kopieren.

- Was ist die Idee hinter Ihren Drucken? - Das werde ich oft gefragt.

- Die Idee in meinen Bildern ist das Bild, das mir aus dem Unbekannten in den Kopf kommt. Was Sie sehen, ist nur ein bescheidener Schatten dieser Idee. Meine Antwort ist so, wie ich sie von Plato gelernt habe.

Ich glaube nicht, dass Gott mir ein Bild des Drucks in den Kopf schickt. Wenn das so wäre, wäre meine Kunst schöner. Wahrscheinlich gelangen von allen Bildern, die ich jemals in meinem Unterbewusstsein gesehen habe, einige, je nach meiner Stimmung, in mein Bewusstsein, und es setzt sie in die Kunst. Ich zeichne sie einfach und mache sie für andere sichtbar.

Ich mache Exlibris für diejenigen, die meine Exlibris mögen.

Das Exlibris hat zwei Zwecke - den Besitz des Buches anzugeben und es zu verschönern.

Ich schreibe das Wort "Ex libris", den Namen des Eigentümers, das Sternzeichen, das seinen Geburtsmonat angibt, das Symbol für den Beruf des Eigentümers, wenn es einen gibt, und seine Hobbys, wenn ich sie darstellen kann. Ich zeichne das, was die Person, für die ich ein Exlibris anfertige, darin sehen möchte, wenn das möglich ist. Alles andere ist nur für die Schönheit.

- Was bedeutet eine Blume in meinem Exlibris?

- Eine Blume hat keine Bedeutung. Sie ist wegen ihrer Schönheit da, damit die Leute, die mein Exlibris sehen, sagen, wie schön es ist. Schönheit bedeutet nichts - sie ist einfach die Schönheit selbst.

Ich gestalte jedes Exlibris so, als ob es für mich wäre. Das heißt, ich mache es so schön, wie ich kann, damit ich es in mein Buch einbauen kann. Wenn ich ein Exlibris für eine Person, die Schönheit will, schön mache, aber für mich hässlich, würde ich mich selbst belügen.

Dies ist ein Auszug aus dem von Gerardas Bagdonavičius Exlibris Fund veröffentlichten Album "5 Remarkable Meetings in the Ex Libris-Space" (Šiauliai, 2019). Diese Präsentation ist Teil des enzyklopädischen Nachschlagewerkprojekts der litauischen Exlibris-Schöpfer, das vom Litauischen Kulturrat und der Stadtverwaltung von Šiauliai finanziert wird.

Das Exlibris, das unsere Präsentationen illustriert, war ein Geschenk der Künstler an den Exlibris-Fonds von Gerardas Bagdonavičius. Die Exlibris werden in der öffentlichen Bibliothek des Bezirks Šiauliai, Povilas Višinskis, im Buchgrafikzentrum aufbewahrt.

Ex libris artiste Mikalojus Povilas Vilutis

Mikalojus Povilas Vilutis est né le 3 mai 1944 à Vilnius. De 1963 à 1970, il a étudié la gravure (arts graphiques) à l'Académie des Arts de Vilnius. Son art a été exposé dans plus de dix expositions individuelles et dans de nombreuses expositions collectives en Lituanie et à l'étranger. En 2004, Vilutis a reçu le plus prestigieux prix national de la culture et des arts.

Je ne dessine pas de symboles. Je ne dessine pas d'idées ni de pensées profondes. Je dessine de belles images.

C'est mon credo créatif.

Je fais un rêve et je ne sais pas pourquoi je fais un tel rêve. Les choses qui se passent dans un rêve n'ont aucun lien logique pour moi. Je crois qu'il y a une raison pour laquelle mes rêves sont comme ça, mais je ne la connais pas.

L'image d'une photo me vient à l'esprit comme un rêve - aucune idée d'où elle vient, aucune idée de pourquoi elle est comme elle est. Elle vient soudainement et il me suffit de la copier.

- Quelle est l'idée qui sous-tend vos impressions ? - On me demande souvent.

- L'idée dans mes photos est l'image qui m'est venue de l'inconnu. Ce que vous voyez n'est qu'une humble ombre de cette idée, - Ma réponse ressemble à ce que j'ai appris de Platon.

Je ne pense pas que Dieu m'envoie une image de l'empreinte à mon esprit. Si c'était le cas, mon art serait plus beau. Probablement de toutes les images de mon subconscient que j'ai jamais vues, certaines, selon mon humeur, entrent dans ma conscience, et elle les met dans l'art. Je les dessine simplement, en les rendant visibles aux autres.

Je crée des ex libris pour ceux qui aiment mes ex libris.

L'ex libris a deux objectifs : indiquer la propriété du livre et l'embellir.

J'écris le mot "ex libris", le nom du propriétaire, le signe du zodiaque indiquant son mois de naissance, le symbole de la profession du propriétaire, s'il y en a une, et ses hobbies si je peux les représenter. Je dessine ce que la personne, pour qui je fais un ex libris, veut y voir, si c'est possible. Tout le reste est juste pour la beauté.

- Que signifie une fleur dans mon ex libris ?

- Une fleur ne signifie rien. Elle est là pour sa beauté, pour que les gens qui voient mon ex libris disent combien elle est belle. La beauté ne signifie rien, elle est juste la beauté elle-même.

Je conçois chaque ex libris comme s'il était pour moi. Cela signifie que je le fais aussi beau que possible, afin de pouvoir le placer dans mon livre. Si je fais un ex libris beau pour une personne qui veut de la beauté, mais laid pour moi, je me mentirais à moi-même.

Ceci est un extrait de l'album publié par Gerardas Bagdonavičius exlibris fund " 5 rencontres remarquables dans l'espace Ex Libris " (Šiauliai, 2019). Cette présentation fait partie du projet de livre de référence encyclopédique des créateurs lituaniens d'ex libris, qui est financé par le Conseil lituanien pour la culture et la municipalité de Šiauliai.

Ex libris, qui illustre nos présentations, est un cadeau des artistes au fonds exlibris de Gerardas Bagdonavičius. Les ex-libris sont conservés dans le fonds, à la bibliothèque publique du district de Šiauliai Povilas Višinskis, au centre de graphisme du livre.

Ex libris художник Микалоюс Повилас Вилутис

Микалоюс Повилас Вилутис родился 3 мая 1944 года в Вильнюсе. В 1963-1970 годах он изучал полиграфию (графическое искусство) в Вильнюсской академии художеств. Его работы выставлялись на более чем десяти персональных и многочисленных групповых выставках в Литве и за рубежом. В 2004 году Вилутис был удостоен самой престижной Национальной премии в области культуры и искусства.

Я не рисую символы. Я не рисую идеи и глубокие мысли. Я рисую красивые картины. Это мое творческое кредо.

Мне снится сон, и я не знаю, почему он мне снится. Вещи, происходящие во сне, не имеют для меня логической связи. Я верю, что есть причина, почему мои сны такие, но я ее не знаю. Образ картины приходит мне в голову как сон - неизвестно откуда, неизвестно, почему он такой, какой есть. Он приходит внезапно, и мне просто нужно его скопировать.

- Какова идея ваших гравюр? - Меня часто спрашивают.
- Идея в моих картинах - это образ, который пришел мне в голову из неизвестности. То, что вы видите, лишь скромная тень этой идеи, - мой ответ похож на то, что я узнал от Платона.

Я не думаю, что Бог посылает мне образ отпечатка в моей голове. Если бы это было так, мое искусство было бы более прекрасным. Наверное, из всех образов в моем подсознании, которые я когда-либо видел, некоторые, в зависимости от моего настроения, попадают в мое сознание, и оно помещает их в искусство. Я просто рисую их, делая их видимыми для других.

Я создаю ex libris для тех, кому нравятся мои ex libris.

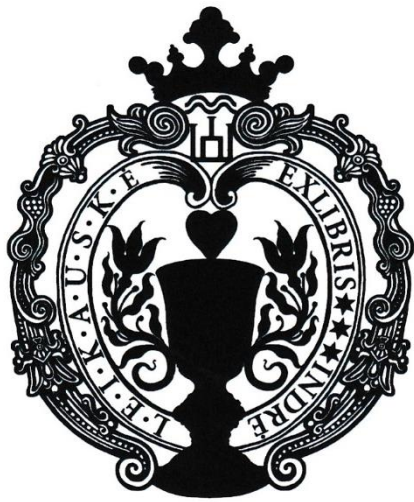
У ex libris две цели - указать на принадлежность книги и приукрасить ее.

Я пишу слово "ex libris", имя владельца, знак зодиака, указывающий на месяц его рождения, символ профессии владельца, если таковая имеется, и его увлечения, если я могу их изобразить. Я рисую то, что человек, для которого я делаю экслибрис, хочет видеть в нем, если это возможно. Все остальное - просто для красоты.

- Что означает цветок в моем экслибрисе?

- Цветок ничего не означает. Он там из-за своей красоты, чтобы люди, которые увидят мой экслибрис, сказали, какой он красивый. Красота ничего не значит - это просто сама красота. Я создаю любой экслибрис так, как будто он предназначен для меня. Это значит, что я делаю его настолько красивым, насколько могу, чтобы я мог поместить его в свою книгу. Если я сделаю экслибрис красивым для человека, который хочет красоты, но уродливым для меня - я буду лгать самому себе.

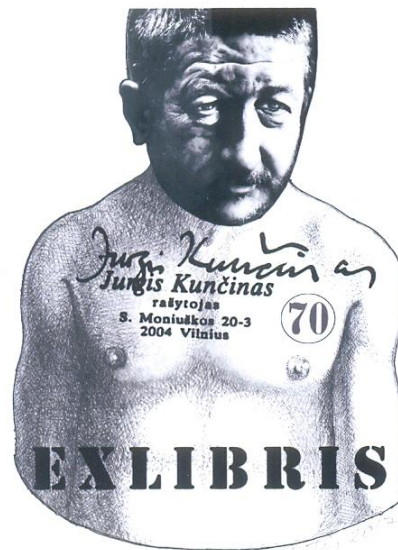
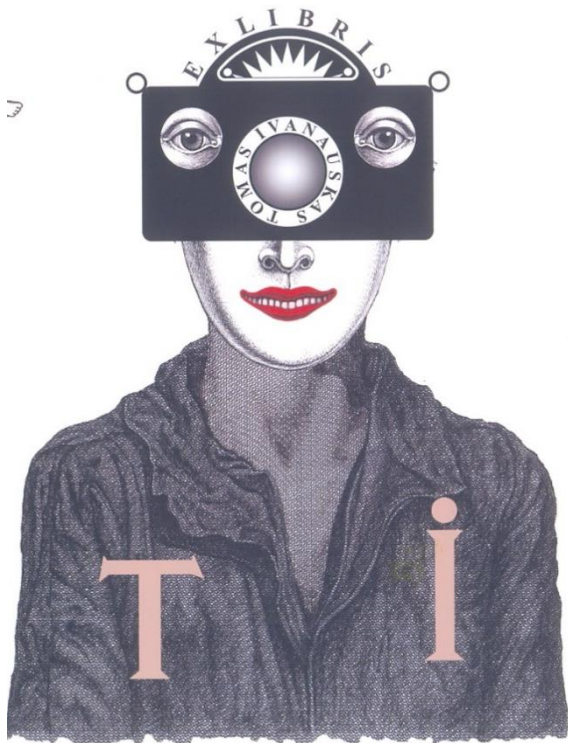
Это отрывок из опубликованного альбома Герардаса Багдонавичюса фонда exlibris "5 замечательных встреч в пространстве Ex Libris" (Шяуляй, 2019). Эта презентация - часть проекта энциклопедического справочника литовских создателей ex libris, который финансируется Литовским советом по культуре и Шяуляйским городским самоуправлением. Ex libris, иллюстрирующие наши презентации, - это подарок художников фонду exlibris Герардаса Багдонавичюса. Экслибрисы хранятся в фонде, в Шяуляйской районной публичной библиотеке имени Повиласа Вишинскиса, в Центре книжной графики.



L. A. U. S. K. E. L. I. N. D. R. E.



L. A. U. S. K. E. L. I. N. D. R. E.



L. A. U. S. K. E. L. I. N. D. R. E.



M. Viliūnas 2011



M. Viliūnas 2011



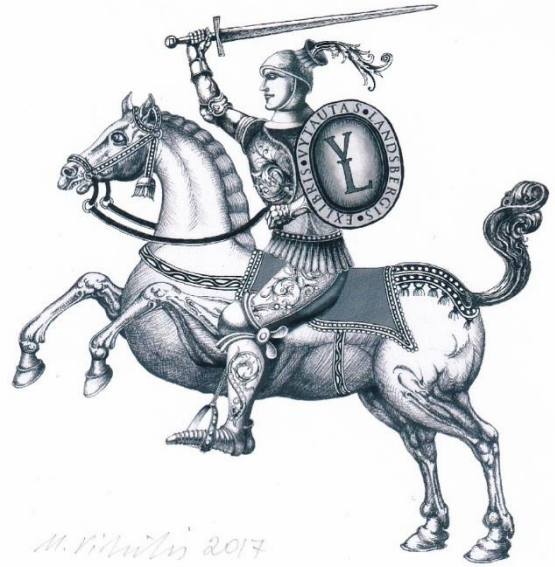
M. Viliūnas 2017



M. Viliūnas 2021



M. Vilnius 2020



M. Vilnius 2017



M. Vilnius 2020



Antanas Kmieliauskas
1932-2019



Aimona Moreika



R.R.V. Jemeljanovu



H.H.



Gaetano Dall'olie



G. Jan Rhebergen

G. Jan Rhebergen



Josef Burch



Johan J.H. Jansen



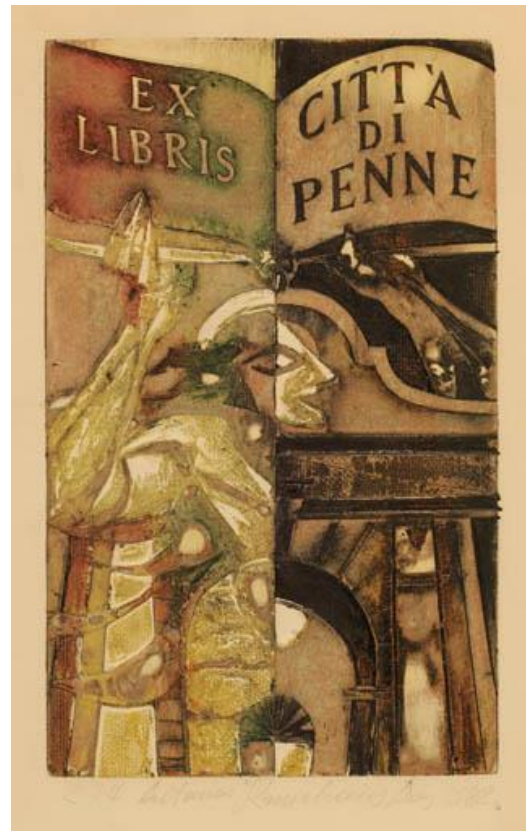
Roberto Innamorati



Isabella Anna



Giuseppe Cauti



Vilam Stransky



Carla Cotelessa

Citta di Penna



Walter Humplstötter



Citta di Penna



Galame Ferenc

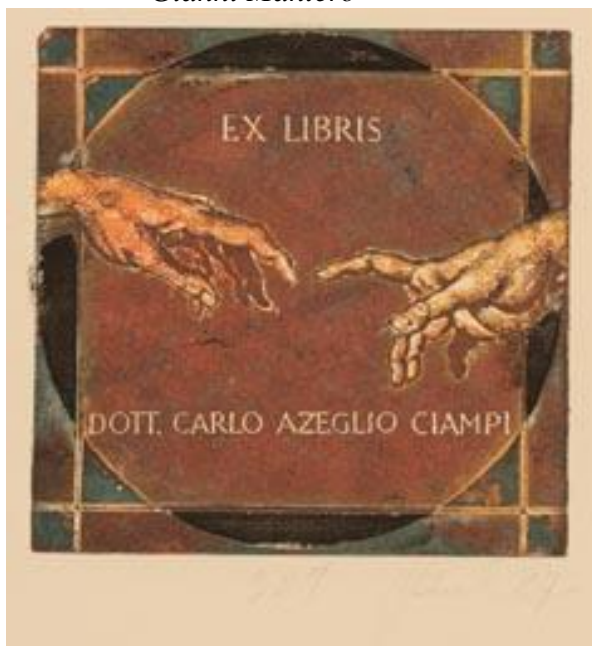
Virgilio Tramontin



Edmund Puzdrowski



Gianni Mantero



Carlo Azeglio Ciampi

Marcini Ottorino



Vincas Kisarauskas



Karolio Artako



Peter Labuhn



Giovanne Bulferi Notario



Marisa de Pasouale



Johann Soverein



Henri Bilaut

Giuseppe Cauti



Isabella Anna

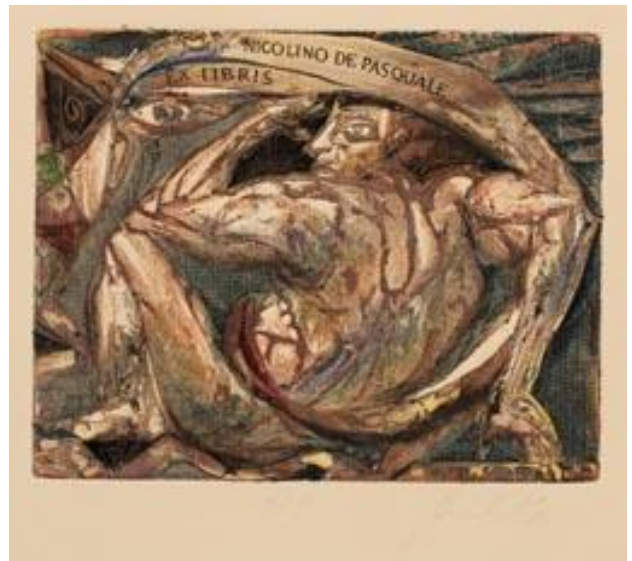


Giuseppe Cauti



A.V. Dundzila

Evaristo Navarra



Nicolina De Pascale



Hans-Dieter Köhler



Giuseppe Cauti



Peter Labuhn



Peter vander Weerdt



Juozo Simkaus



Paulius Gallaunes

Nicolino de Pasquale



Hans-Dieter Köhler



Nicolino de Pasquale



Nicolino de Pasquale

Enzo Pellai



Renzo Mancini



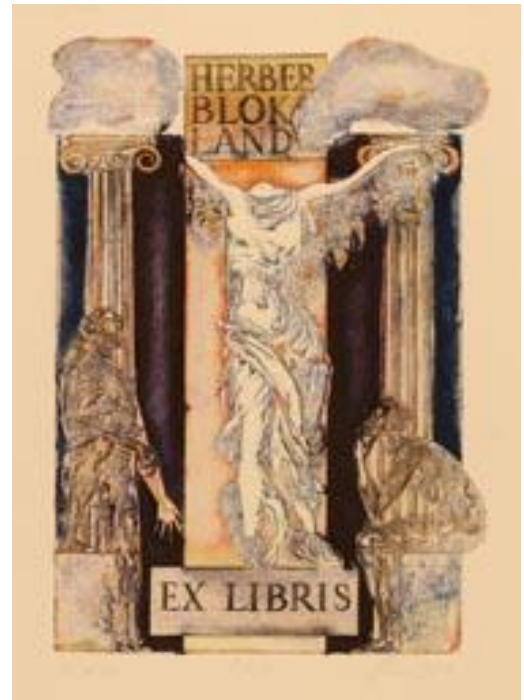
Gregorz Matuszak



Istvan Rethy



Vilnius Universita Library



Herber Blokland



Johannes Souverein

E. Puzdrowski



Virginijos



Fecit Marina Myroshnychenko – Ikarus

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
